

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Título	Responsabilización y autonomía del estudiantado en la adquisición de competencias lingüísticas en francés como lengua extranjera a través de la evaluación del nivel europeo y la tutorización personalizada.		
Código	21-15	Fecha de Realización:	2021-2022
Coordinación	Apellidos	Ruyffelaert	
	Nombre	Ariane	
Tipología	Tipología de proyecto	Básicos FASE 2	
	Rama del Conocimiento	Artes y Humanidades	
	Línea de innovación	Dimensión 2. Tutoría y Orientación Académica, Personal y Profesional.	

B. Objetivo Principal

El proyecto de innovación y buenas prácticas docentes titulado “Responsabilización y autonomía del estudiantado en la adquisición de competencias lingüísticas en francés como lengua extranjera a través de la evaluación del nivel europeo y la tutorización personalizada.” tenía un único **objetivo principal**:

1. Determinar el nivel de francés como lengua extranjera y diseñar una estrategia de tutorización personalizada en función del nivel de idioma del estudiantado para asegurar la adquisición gradual de las competencias lingüísticas correspondientes al nivel C1+ en el Grado en Estudios Franceses, y de esta manera promover la responsabilización, autonomía y motivación interna del estudiantado en su formación.

El presente proyecto de innovación docente solicitado supone una continuidad y mejora de las acciones de tipo evaluativo del proyecto de innovación docente (avanzado), titulado “Nuevas estrategias en docencia, tutorización y evaluación en lengua extranjera (francés)” (2018-2020)¹ así como de las acciones del proyecto de innovación docente (básico, Fase I), titulado “Determinación del nivel de francés como lengua extranjera y tutorización personalizada en la adquisición de competencias lingüísticas en el Grado en Estudios Franceses” (2020-2021)².

¹ Enlace: https://grados.ugr.es/franceses/pages/estrategias_docencia

² Memoria final: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/68777>

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

El resumen del presente proyecto de innovación docente (contexto, objetivos y metodología) es similar al que se describió en la Memoria final del proyecto anterior, titulado “Determinación del nivel de francés como lengua extranjera y tutorización personalizada en la adquisición de competencias lingüísticas en el Grado en Estudios Franceses”, realizado durante el curso académico 2020-2021, y cuya memoria final se encuentra en el siguiente enlace: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/68777>.

Contexto

El Grado en Estudios Franceses (GEF) se imparte en la UGR desde el 2010, y un número importante de sus egresados se incorpora al Máster en Profesorado. El nivel de acceso requerido en el GEF es el A2 de francés como lengua extranjera (FLE), y según la memoria de verificación del título, ellos alcanzan un nivel C1+ tras su formación. Sin embargo, hasta el curso 2020-2021 se desconocía el nivel real y las competencias lingüísticas de los estudiantes que inician, cursan y culminan el GEF. Con el desarrollo del proyecto de innovación docente “*Determinación del nivel de francés como lengua extranjera y tutorización personalizada en la adquisición de competencias lingüísticas en el Grado en Estudios Franceses*” (Básicos Fase I) se logró determinar una estimación del nivel del estudiantado.

No obstante, ha sido necesario mejorar y profundizar la metodología y, demostrar la eficacia de la docencia impartida y la tutorización personalizada implementada en el proyecto anterior. Por lo tanto, ha sido preciso determinar objetivamente el nivel y competencias lingüísticas al principio del curso 2021-2022. En el presente proyecto se elaboró, por un lado, una nueva prueba inicial para evaluar los conocimientos previos del estudiantado de 1º del GEF. Por otro lado, se determinó el perfil y motivación del alumnado (encuesta) y, mediante el test ©DIALANG el nivel europeo de FLE en 2º-3º-4º. Finalmente, se implementó una tutorización personalizada en función del nivel, sustentada tanto en las teorías del constructivismo genético y social como en la psicopragmática vinculada con el estudio de una lengua extranjera. El proyecto de innovación parte de los presupuestos psicopedagógicos siguientes: la necesidad de una responsabilización y autonomía del estudiantado; de apoyar su motivación interna y la búsqueda de una continuidad en la formación. Estos principios darán pie a las acciones de innovación docente: la mentorización y la colaboración entre estudiantes.

Objetivos

En este contexto, el **objetivo principal del proyecto realizado** era orientar la docencia a la adquisición de un nivel C1+ de FLE. Para ello, se necesita determinar objetivamente el nivel y las competencias lingüísticas de FLE de la totalidad de los estudiantes del GEF de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, con el fin de diseñar una estrategia de tutorización personalizada en función del nivel de idioma del estudiantado para asegurar la adquisición gradual de las competencias lingüísticas correspondientes al nivel C1+ en el GEF. En dicha tutorización se fomentó una mayor responsabilización y autonomía del estudiantado en su formación; el desarrollo de la motivación interna del estudiantado; la potenciación de la reflexión acerca de los propios procesos de aprendizaje y la búsqueda de una continuidad en la formación.

Casi la totalidad de las actividades propuestas se realizaron en el primer semestre del curso académico 2021-2022 en las siguientes asignaturas obligatorias (y alguna optativa) de Lengua Francesa del GEF, junto con el profesorado responsable y otros miembros del equipo:

1. 1er curso: Profesorado responsable: María Isabel Martínez Robledo (Grupo B)
 - 277 11 12 Lengua Francesa I B1 y 254 11 11 Lengua Francesa I B1 (*denominación en el Doble Grado en Educación Primaria y Estudios Franceses*);
 - 277 11 15 Lengua Francesa II B1 y 254 11 12 Lengua Francesa II B1 (*denominación en el Doble Grado en Educación Primaria y Estudios Franceses*).
2. 2º curso: Profesorado responsable: Ariane Ruyffelaert (Grupos A y B)
 - 254 11 21 Lengua Francesa V B2+; 254 11 21 Lengua Francesa V B2+ (*en el Doble Grado en Educación Primaria y Estudios Franceses*); y 273 11 4D Lengua Francesa III C1 (menor avanzado 1) (*en el Grado en Lenguas Modernas y sus literaturas*).
3. 3er curso: Profesorado responsable: Mónica Nieto Escobar
 - 277 11 36 Lengua Francesa VII C1 y 290 11 9P Idioma superior I francés (*en el Grado en Literaturas comparadas*).
4. 4º curso: Profesorado responsable: Ariane Ruyffelaert & José Manuel Chico Morales
 - 277 11 43 Lengua Francesa IX C1+ (Ariane Ruyffelaert)
 - 27711MCLengua Francesa X C1+ (José Manuel Chico Morales)

Con respecto al alumnado del 1er curso del GEF, el objetivo principal era lograr la homogeneización del nivel de lengua francesa de estos alumnos. Alcanzar dicho objetivo conlleva una gran complejidad debido a múltiples factores, como el distinto nivel de lengua con el que los alumnos acceden a esta titulación o el cambio en la metodología de enseñanza-aprendizaje que experimentan en el ámbito universitario respecto a las etapas académicas anteriores. Gestionar de forma correcta esta heterogeneidad del nivel de lengua de los estudiantes es uno de los grandes retos que debe afrontar el profesorado de este Grado, especialmente en el primer curso, en el que es más evidente aún la heterogeneidad que existe entre ellos, debido tanto a la procedencia geográfica como a la irregularidad en el itinerario lingüístico que han recorrido en el aprendizaje de la lengua francesa.

Por su parte, las labores del profesorado son: detectar el nivel de lengua de los alumnos a través de pruebas diagnósticas al principio de cada curso, adaptarse a sus necesidades y expectativas, así como orientarlos a lo largo de todo el proceso de enseñanza-aprendizaje para que alcancen la autonomía, y proporcionarles los materiales y recursos adecuados para trabajar tanto dentro como fuera del aula, con el fin de poder homogeneizar el nivel de lengua a nivel grupal y reforzar el de aquéllos que no tienen el nivel requerido o que muestran algunas carencias en algunos de los planos: fonético, gramatical, ortográfico, léxico o respecto a las destrezas lingüísticas: comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral, expresión escrita, haciendo especial hincapié en la interacción oral.

Para ello, el proyecto actual ha desarrollado una serie de estrategias, cuyos objetivos principales son la detección del nivel de lengua de todo el alumnado, la tutorización de éstos a lo largo de todo el semestre (de forma individual y colectiva) y el fomento de la autonomía, la responsabilización y la motivación para que los alumnos se hagan responsables activos de su propio aprendizaje.

Metodología

Tras ser aceptado nuestro proyecto y firmar la carta de aceptación por la coordinadora del proyecto de innovación docente el día 19 de septiembre 2021, la coordinadora contacta a todos los miembros del equipo para fijar una reunión inicial para distribuir la realización de acciones entre los miembros del proyecto y formar grupos de trabajo. Decidimos formar 3 equipos de trabajo:

- (i) Grupo de trabajo 1. Prueba de nivel 1º curso
Miembros del equipo: Fanny Martin Quatremare, María Isabel Martínez Robledo, Ariane Ruyffelaert, Javier Suso López
- (ii) Grupo de trabajo 2. Prueba ©DIALANG en 2º, 3º y 4º curso
Miembros del equipo: José Manuel Chico Morales, Mónica Nieto Escobar, Fanny Martin Quatremare & Ariane Ruyffelaert
- (iii) Grupo de trabajo 3. Tutorización colaborativa y personalizada

Todos los miembros del equipo (José Manuel Chico Morales, Fanny Martin Quatremare, María Isabel Martínez Robledo, M^a Carmen Molina Romero, Mónica Nieto Escobar, Ariane Ruyffelaert, Javier Suso López)

En relación a la **metodología**, en este proyecto de innovación docente, por un lado, se diseñó y se elaboró una prueba de evaluación inicial para evaluar los conocimientos previos del estudiantado del **1º curso** del GEF (a) (ver la descripción de la prueba en la página web del GEF: https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/prueba-de-nivel-frances-2021-22-1er-curso-de-estudios-franceses). Por otro lado, el alumnado del **2º, 3er y 4º curso** del GEF (b) realizó el test diagnóstico ©DIALANG para conocer su nivel de FLE (ver la descripción de la prueba en la página web del GEF: https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/dialang-prueba-diagnostica-de-idioma-2o-3o-y-4o-curso-del-gef). Posteriormente, se ha organizado una tutorización personalizada y colaborativa de forma individual y colectiva para el estudiantado de los cuatro cursos. Además se han organizado tres talleres, un taller de conversación I (intermedio), un taller de conversación II (avanzado) (ver descripción y programa de los talleres en la página web del GEF: https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/2021_difusioninscripciontalleresconversacionesescritura) a lo largo del primer semestre del 2021-2022, y un taller de teatro a lo largo del segundo semestre del 2021-2022. Los alumnos participantes en el taller de teatro presentaron su obra de teatro en la Semana – Ciclo “400 años de Molière” (ver el programa en https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/ciclo-400-anos-moliere-del-9-al-16-de-mayo-de-2022).

a) Acciones con el alumnado del 1er curso

Etapa 1. Organización de una sesión orientada a la capacitación del profesorado para llevar a cabo los distintos objetivos del proyecto: para aprender a manejar o mejorar el uso de “cuestionario” y “banco de preguntas” en PRADO para la elaboración de la prueba inicial de nivel.

En esta fase, los profesores implicados en el proyecto se reunieron para formarse y actualizarse en la utilización de herramientas informáticas que permiten llevar a cabo el diseño, la creación, el desarrollo y la evaluación de la prueba de nivel. El 21 de septiembre 2021 la profesora Ariane Ruyffelaert envió el tutorial, creado en el proyecto de innovación docente y buenas prácticas 20-05 (<https://digibug.ugr.es/handle/10481/68777>) destinado a esta formación del profesorado. Dicho tutorial contiene los pasos a seguir para el profesorado implicado en la docencia en 1º curso y encargado de realizar la prueba de nivel con el alumnado. Este tutorial también será útil para años posteriores.

Etapa 2. Diseño y elaboración de la prueba de evaluación inicial en PRADO para 2021-2022.

Durante los meses de septiembre y octubre 2021, los profesores implicados se reunieron en múltiples ocasiones para coordinar el diseño y la elaboración de la prueba de nivel: elección de los materiales, diseño de las secciones, de las actividades y de las preguntas, establecimiento de los porcentajes de evaluación, etc. Dicha prueba de nivel consiste en un test de elección múltiple compuesta de ítems objetivos que se ciñe a los descriptores de un nivel A2 que establece el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL). La selección de preguntas parte de estos descriptores y también de nuestra propia experiencia como profesorado. Se seleccionaron aquellas preguntas que presentaban gran fiabilidad e información precisa sobre equivocaciones frecuentes, evitando aquellas que pudieran prestarse a ambigüedades.

Etapa 3. Realización de la prueba de nivel.

Se comunicó con anterioridad (el 29 de septiembre 2021) la fecha de la prueba así como su descripción por varios medios de comunicación (en clase presencial, a través de AVISOS en PRADO en las asignaturas respectivas por parte de las profesoras implicadas y en el espacio de coordinación del Grado en Estudios Franceses, en el tablón en la página web del Grado en Estudios Franceses por parte de la Coordinadora del Grado (https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/prueba-de-nivel-frances-2021-22-1er-curso-de-estudios-franceses). Además, para la prueba de nivel en 1er curso, colaboró el Vicedecanato de Ordenación docente de la Facultad de Filosofía y Letras ya que en las hojas de matrícula de primero se avisa que habrá una prueba de nivel. La prueba se realizó finalmente el viernes 15 de octubre de 2021, eligiendo un día en el que los alumnos no tenían docencia, para que tuvieran las condiciones óptimas para poder hacerla: disponibilidad horaria, conexión a internet, buena concentración mental, motivación psicológica, etc.

La herramienta elegida fue la plataforma virtual para la docencia PRADO (Enlace directo en PRADO: <https://pradogrado2122.ugr.es/course/view.php?id=13660>).

2021-2022 Prueba de nivel - 1er curso



2021-2022 Prueba de nivel - 1er curso

Estimados/as estudiantes:

Esta **prueba de nivel virtual** consta de las siguientes partes y sólo puede realizarse en un **único intento**:

1. Gramática: 20 preguntas "tipo respuesta corta"
2. Conjugación: 10 preguntas "tipo respuesta corta"
3. Comprensión oral: visualización de un vídeo de 5' + 10 preguntas "tipo opción múltiple"
4. Comprensión escrita: lectura de un texto corto + 10 preguntas "tipo opción múltiple"
5. Expresión escrita: redacción de un texto corto
6. Expresión oral: entrega de un vídeo con un enlace de Wetransfer (y al correo UGR de vuestra profesora)

IMPORTANTE

1. La prueba estará abierta el viernes **15 de octubre 2021 entre las 9h y las 21h**. Una vez abierta la prueba, disponéis de un **máximo de 2 horas** para terminar el conjunto de pruebas. El tiempo empezará a contar desde el momento en el que iniciéis el intento y debéis finalizarla antes de que el tiempo termine.
2. Los **requisitos** necesarios para la buena realización de esta prueba son los siguientes: un ordenador con conexión internet; altavoces o audífonos para la comprensión oral; una cámara (web), un micrófono o smartphone para la grabación del vídeo.

¡Mucha suerte!

Las profesoras

Las instrucciones para la realización de la prueba eran las siguientes:

1. La prueba estará abierta el viernes 15 de octubre 2021 entre las 9h y las 21h. Una vez abierta la prueba, disponéis de un máximo de 2 horas para terminar el conjunto de pruebas. El tiempo empezará a contar desde el momento en el que iniciéis el intento y debéis finalizarla antes de que el tiempo termine.
2. Los requisitos necesarios para la buena realización de esta prueba son los siguientes: un ordenador con conexión internet; altavoces o audífonos para la comprensión oral; una cámara (web), un micrófono o smartphone para la grabación del vídeo.

La estructura de la prueba es la siguiente (para realizarse en un único intento):

1. Gramática: 20 preguntas "tipo respuesta corta".
2. Conjugación: 10 preguntas "tipo respuesta corta".
3. Comprensión oral: visualización de un vídeo de 5' + 10 preguntas "tipo opción múltiple".
4. Comprensión escrita: lectura de un texto corto + 10 preguntas "tipo opción múltiple".
5. Expresión escrita: redacción de un texto corto.
6. Expresión oral: entrega de un vídeo con un enlace de Wetransfer (y al correo UGR de la profesora).

Se ha guardado una copia de seguridad de la prueba de nivel en PRADO para su utilización y/o modificación en años posteriores.

Etapa 4. Corrección y análisis de los resultados de la prueba de nivel.

Una vez finalizada la prueba de nivel, las correcciones se distribuyeron entre los distintos profesores y miembros del equipo, de forma que los alumnos tuvieran los resultados en un plazo breve de tiempo. Estos resultados incluían la nota final, las notas desglosadas y el acceso a todas las correcciones para poder verificar dónde habían cometido los errores y ser conscientes de las partes que debían mejorar. Tras analizar el profesorado las notas de forma desglosada, se detectaron carencias a nivel léxico, gramatical, ortográfico, así como en las 4 destrezas de comprensión y expresión orales y escritas.

Etapa 5. Coordinación del profesorado de Lengua Francesa de 1º para establecer un plan de trabajo y una tutorización colaborativa y personalizada. Atención especial a estudiantes que presentan niveles inferiores a la media. Implicación del alumnado a través de la puesta en práctica de fórmulas de colaboración y ayuda mutua entre estudiantes.

A partir de la obtención y el análisis de los resultados de la prueba de nivel, el profesorado se coordinó para elaborar un plan conjunto de acción para ayudar a los alumnos a mejorar en las carencias que poseían en la lengua francesa, así como para seguir avanzando en el nivel correspondiente a las asignaturas. A los alumnos se les proporcionó una serie de materiales y recursos (portfolio) para que pudieran profundizar y practicar de forma autónoma en las partes en las que cometían más errores o que les resultaban más complicadas, además de realizar las actividades que formaban parte de la asignatura.

Las profesoras de las asignaturas "Lengua Francesa I B1" y "Lengua Francesa II B1" (Responsable del grupo B: María Isabel Martínez Robledo, se coordinaron de forma horizontal durante todo el semestre para llevar a cabo diferentes medidas y acciones de forma conjunta.

b) Acciones con el alumnado del 2º, 3er y 4º curso

Tras una elaborada planificación, las pautas que se han seguido a lo largo del semestre han sido las siguientes:

Etapa 1. Organización de una sesión orientada a la capacitación del profesorado para llevar a cabo los distintos objetivos del proyecto: para aprender a manejar o mejorar el uso de la prueba diagnóstica ©DIALANG.

El 29 de septiembre 2021, la coordinadora del proyecto organizó una sesión orientada a utilizar la prueba diagnóstica ©DIALANG con el profesorado implicado en las asignaturas obligatorias de Lengua Francesa de 2º, 3º y 4º curso.

Etapa 2. Diseño y elaboración de las instrucciones para ©DIALANG y la prueba oral.

El 1 de octubre 2021 se difundió una descripción de la prueba de nivel en 2º, 3º y 4º curso por varios medios de comunicación: a través de AVISOS en PRADO en las asignaturas respectivas por parte de los profesores implicados y en el tablón en la página web del Grado en Estudios Franceses por parte de la Coordinadora del Grado (https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/dialang-prueba-diagnostica-de-idioma-2o-3o-y-4o-curso-del-gef), así como en clase presencial/virtual de las asignaturas obligatorias de Lengua Francesa: Lengua Francesa V B2+, Lengua Francesa VII C1, Lengua Francesa IX C1+.

Etapa 3. Realización de la prueba diagnóstica ©DIALANG.

El alumnado del 2º, 3º y 4º curso realizó el test diagnóstico ©DIALANG para conocer su nivel europeo de FLE. La prueba ©DIALANG se realizó por vía telemática y se entregó por PRADO (p.ej. en Lengua Francesa V (B2+) : <https://pradogrado2122.ugr.es/course/view.php?id=8827#section-4>):



Este test consta de tres partes y tuvo una duración de 2h30-3h aproximadamente:

- 1) una prueba de la extensión del vocabulario, con una puntuación entre 0 y 1000 puntos;
- 2) una autoevaluación de las distintas destrezas; y
- 3) una prueba por cada competencia, seguida de una retroalimentación inmediata.

En esta última prueba se evaluaron las siguientes competencias: la comprensión oral y escrita, la expresión escrita y los conocimientos de vocabulario y de gramática. Además se ha solicitado la entrega de un vídeo para poder evaluar la expresión oral.

Después de completar cada prueba, el alumnado recibió una corrección inmediata sobre su rendimiento, así como el nivel europeo de FLE (entre A1-C2). En cuanto a la retroalimentación inmediata, ©DIALANG pretende fomentar el autodiagnóstico y el aprendizaje autodirigido. Los comentarios en ©DIALANG tienen por objetivo informar a los alumnos, apoyar el aprendizaje y la toma de conciencia, tanto sobre su propio rendimiento y habilidades como sobre la forma de mejorar su nivel lingüístico. Finalmente, durante todo el primer semestre del curso 2021-2022 se implementó una tutorización colaborativa y personalizada en función del nivel de FLE del estudiantado. También se ha implicado al alumnado a través de la puesta en práctica de fórmulas de colaboración y ayuda mutua entre estudiantes (p.ej. a través de un Foro en PRADO: <https://pradogrado2122.ugr.es/mod/forum/view.php?id=63270>).

Referencias para la metodología:

Ruyffelaert, A. (2017a) Evaluation of the Written Competence of Pre-service Teachers of French as a Foreign Language in Belgium. *Porta Linguarum*, 141-153.
Ruyffelaert, A. (2017b) Maîtrise de la littérature académique en français chez de futurs enseignants de français langue étrangère: Étude comparative d'étudiants en formation initiale de professeurs à l'université de Grenade (Espagne) et à l'université de Gand (Belgique).
Ruyffelaert, A. (2021). Determinación del nivel de francés como lengua extranjera y tutorización personalizada en la adquisición de competencias lingüísticas en el Grado en Estudios Franceses. Plan FIDO UGR 2020-2022, Unidad de Calidad, Innovación Docente y Prospectiva. University of Granada, Spain.
Ruyffelaert, A. (2022). French foreign language skills' assessment in Spanish pre-service teachers. In *16th annual International Technology, Education and Development Conference (INTED 2022)*. International Association for Technology, Education and Development (IATED), 8653-6860.

Etapa 4. *Tras la corrección y el análisis de los resultados de la prueba de ©DIALANG y de la prueba oral (mediante el envío de un vídeo), a los alumnos se les ha enviado un feed-back personalizado a través de PRADO.*

A partir de la obtención y el análisis de los resultados de la prueba diagnóstica, el profesorado elaboró un plan de tutorización y de acción para ayudar a los alumnos a mejorar en las carencias que poseían en la lengua francesa, así como para seguir avanzando en el nivel correspondiente a las asignaturas. A los alumnos se les proporcionó una serie de materiales y recursos a través de la plataforma de docencia PRADO para que pudieran profundizar y practicar de forma autónoma en las partes en las que cometían más errores o que les resultaban más complicadas, además de realizar las actividades que formaban parte de la asignatura.

Etapa 5. *Coordinación del profesorado de Lengua Francesa V (B2+), VII (C1) y IX (C1+) para establecer un plan de trabajo y una tutorización colaborativa y personalizada. Atención especial a estudiantes que presentan niveles inferiores a la media. Implicación del alumnado a través de la puesta en práctica de fórmulas de colaboración y ayuda mutua entre estudiantes.*

El profesorado implicado en las asignaturas mencionadas arriba junto con la coordinación del Grado en Estudios Franceses y otros miembros del equipo del proyecto coordinaron las acciones de refuerzo lingüístico por competencia. Esta tutorización se dirigió a grupos de alumnos que necesitan llegar al nivel para cursar las asignaturas y ponderar correctamente el nivel medio de competencia del estudiantado.

Con el objeto de alcanzar una mayor responsabilidad y autonomía del estudiante dentro de su proceso de aprendizaje y formación académica, hemos creído conveniente proponer a los estudiantes de segundo curso la realización de actividades complementarias de todo tipo (ortografía, comprensión oral y escrita, fonética/pronunciación, gramática,...), disponibles en PRADO, para la asignatura Lengua Francesa V (B2+): <https://pradogrado2122.ugr.es/course/view.php?id=8827#section-11>. Una parte considerable de los alumnos ha aprovechado en diferentes ocasiones las tutorías individuales o colectivas, a través de correo electrónico, la mensajería por PRADO o Google Meet para resolver dudas. Además, se ha intentado implicar al alumnado a través de la creación de un Foro en PRADO (Forum LFV (B2+) : *Entretenez le contact avec le français en dehors des cours !* : <https://pradogrado2122.ugr.es/mod/forum/view.php?id=63270>) para la publicación de todo tipo de consejos y recomendaciones para mantener el contacto con el francés fuera del aula (p.ej. enlaces, vídeos, música, películas, series, noticias, aplicaciones, etc.). La participación e involucración de los alumnos en las diversas actividades lingüísticas propuestas ha sido adecuada y se ha desarrollado satisfactoriamente.

Para el estudiantado de 3er curso, en la asignatura Lengua Francesa VII (C1), se han realizado tutorías grupales que han permitido resolver dudas generalizadas entre el alumnado. Además, el estudiantado ha realizado un Portfolio y una serie de ejercicios propuestos que les ha permitido desarrollar una mayor responsabilidad ante su proceso de aprendizaje, así como la autonomía. El Portfolio también les ha servido para reflexionar sobre su forma de aprender, y esta reflexión ha producido en ellos un aumento de su motivación por querer mejorar su nivel y superarse en la adquisición de la lengua francesa. 25 de los alumnos matriculados han entregado dicho portfolio junto con las actividades realizadas para mejorar en sus puntos débiles. En el Portfolio figuraban los siguientes apartados: experiencias de aprendizaje en idiomas e interculturales; historial lingüístico; preguntas sobre aprender a aprender; un apartado para anotar las actividades de aprendizaje que ya realizan y para reflexionar acerca de aquellas que le han sido útiles a la hora de aprender; una autoevaluación del nivel B2 con descriptores de lo que es capaz de hacer y de lo que no pero que cree necesario (este apartado se subdividía a su vez en *écouter, lire, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu, écrire*); una tabla de descriptores para la autoevaluación del nivel C1 con los mismos subapartados de la autoevaluación anterior ; un apartado sobre planes de aprendizaje futuro; y un último apartado sobre las actividades realizadas tras la prueba DIALANG para mejorar su nivel de lengua francesa.

Para el estudiantado de 4º curso, en la asignatura Lengua Francesa (IX C1+), se ha colgado en PRADO, a disposición del alumnado, un Dossier de gramática (autoaprendizaje): <https://pradogrado2122.ugr.es/course/view.php?id=7392#section-5> así como actividades complementarias a realizar en línea, para mejorar varias competencias como las competencias ortográficas, la producción escrita, la comprensión oral y la comprensión escrita: <https://pradogrado2122.ugr.es/course/view.php?id=7392#section-11>. De igual modo como con los alumnos de 2º, también se ha intentado implicar al alumnado de 4º a través de la creación de un Foro en PRADO (Forum LFIX (C1+) : *Entretenez le contact avec le français en dehors des cours !* : <https://pradogrado2122.ugr.es/mod/forum/view.php?id=82647>) para la publicación de todo tipo de consejos y recomendaciones para mantener el contacto con el francés fuera del aula (p.ej. enlaces, vídeos, música, películas, series, noticias, aplicaciones, etc.).

En la materia de Lengua Francesa X (C1+), asignatura optativa de 4º curso, el desarrollo del proyecto se ha dirigido en dos direcciones principales: en primera instancia, el apoyo a que los estudiantes participasen en la prueba inicial de nivel, correspondiente a todas las asignaturas de lengua francesa del Grado. Al tratarse de una asignatura optativa de cuarto curso, complementaria de la asignatura obligatoria Lengua IX, la aplicación de las tareas se ha llevado de un modo más coherente. Dado que un gran número de estudiantes estaban matriculados en ambas asignaturas, esto nos permitió una corrección más contigua entre ambas materias.

Una vez que las correcciones fueron efectuadas y notificadas a los estudiantes (a través de tutorías colectivas por Google Meet, fuera del horario lectivo, acordado con los estudiantes), estas nos sirvieron como un punto de partida para abordar ciertas cuestiones relacionadas con el ámbito gramatical, lexical o fonético de la lengua francesa. Uno de los aspectos más

interesantes del proyecto en cuarto curso reside en una mayor capacidad de autoanálisis por parte de los estudiantes: con un nivel lingüístico superior de partida, los estudiantes cuentan con una mayor capacidad para identificar sus errores y encontrar soluciones.

Por otra parte, una de las actividades que se han realizado y que nos ha servido como continuación de la prueba inicial de nivel en nuestra materia de Lengua IX, ha sido la propuesta de una tarea colectiva (grupos de 3 a 5 estudiantes) cuya finalidad era la elaboración de una Unidad Didáctica. El objetivo, además de acercarse a la materialización pedagógica de la lengua, no era otro que el de convertir las dificultades en lengua francesa en un objeto de enseñanza. Tomando, por tanto, como punto de partida algunas de las dificultades en lengua francesa, el propósito de esta tarea fue el de animar a los estudiantes a introducirse en la dialéctica creada entre la enseñanza y el aprendizaje. Realizada de manera colectiva y presentada a final de semestre delante de la clase -además de la realización de un trabajo escrito que reflejase el desarrollo de la tarea-, nos ha ayudado enormemente a contrastar las diferentes Unidades Didácticas -especialmente heterogéneas y variadas- y, con ello, las diferentes modalidades de enseñanza de una lengua extranjera.

Esta tarea fue presentada a inicio de curso, junto a la prueba inicial de nivel, y aprovechamos un tiempo determinado en ciertas sesiones para que el alumnado se reuniera con su grupo y debatiera ciertas ideas del trabajo. Nuestro propósito en estas sesiones, como docentes, fue el de hablar con los diversos grupos para resolver cualquier duda o proponer alguna sugerencia para el trabajo realizado. Dado que se ha gestionado como una actividad híbrida (parte realizada en clase y otra fuera del aula), hemos integrado parte de esta tarea en nuestra actividad docente de la materia y así se ha reflejado en la evaluación de la asignatura. La exposición oral en grupo nos sirvió, por otra parte, como instrumento de evaluación a la hora de verificar si los estudiantes aplicaron adecuadamente las correcciones efectuadas en la prueba inicial de nivel.

Los objetivos han sido especialmente satisfactorios, ya que todos los estudiantes de la asignatura participaron en dicho trabajo, sin ninguna ausencia. Los resultados, desde nuestra perspectiva, llegaron o superaron de modo sobresaliente los mínimos requeridos, tanto en la parte oral como la escrita. Como ingrediente añadido, subrayamos que gran parte del alumnado tiene intención o desea proseguir sus estudios en el Máster en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas.

En todos los cursos, aprovechamos las tutorías para resolver cualquier duda y orientar al estudiante en su proceso de aprendizaje. En este sentido, la participación e involucración de los alumnos en las diversas actividades lingüísticas propuestas ha sido el adecuado y se ha desarrollado satisfactoriamente.

Finalmente, el Departamento de Filología Francesa organizó dos talleres virtuales para mejorar las competencias orales en francés de su estudiantado (ver descripción, hoja de inscripción y programa de los talleres, publicados en la página web del GEF: https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*noticias/talleres-de-conversacion-intermedio-i-avanzado-ii-diciembre-2021). Estos talleres se impartieron a través de Google Meet a partir del 3 de diciembre 2021 hasta el 17 de diciembre 2021.

1. Taller de conversación I (intermedio) los viernes de 13h30 a 14h30 (máximo 12 estudiantes)

2. Taller de conversación II (avanzado) los viernes de 9h30 a 11h (máximo 12 estudiantes)

Cada taller contó 3 sesiones de 1 hora o de 2 horas:

- Sesión 1: viernes 03/12/2021

- Sesión 2: viernes 10/12/2021

- Sesión 3: viernes 17/12/2021

La inscripción a un taller se realizó exclusivamente a través de este Formulario Google hasta el martes 30/11/21 a las 14h: <https://forms.gle/xtDWnUXb2JVwgF7e8>. Los alumnos han sido seleccionados por el equipo docente; siendo la motivación uno de los principales criterios. Posteriormente aquellos estudiantes que hayan sido admitidos recibieron un correo de confirmación.

Además, un grupo de estudiantes se apuntó a un taller de teatro, organizado y llevado a cabo a lo largo del segundo semestre del 2021-2022. Los alumnos participantes en dicho taller presentaron su obra de teatro en la Semana – Ciclo “400 años de Molière” (ver el programa en https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*noticias/ciclo-400-anos-moliere-del-9-al-16-de-mayo-de-2022).

Logros alcanzados

A través de todas estas actividades, se ha intentado **alcanzar los siguientes logros** generales, gracias a la mentorización (profesor-alumno) y la colaboración entre estudiantes: una mayor responsabilización y autonomía del estudiantado en formación; el apoyo de su motivación interna; la potenciación de la reflexión acerca de los propios procesos de aprendizaje y la búsqueda de una continuidad en la formación.

Con respecto al **1º curso**, se han podido alcanzar los objetivos que nos habíamos marcado al principio gracias a:

- la realización de la prueba inicial de nivel que nos ha permitido conocer el nivel de nuestro alumnado, así como sus puntos fuertes y débiles en la lengua para poder proporcionarles una ayuda más personalizada.
- la realización de tutorías grupales que nos ha permitido resolver dudas generalizadas entre nuestro alumnado.

- la realización por parte del alumnado del Portfolio y de una serie de ejercicios propuestos que les ha permitido desarrollar una mayor responsabilidad ante su proceso de aprendizaje así como la autonomía. El Portfolio también les ha servido para reflexionar sobre su forma de aprender, y esta reflexión ha producido en ellos un aumento de su motivación por querer mejorar su nivel y superarse en la adquisición de la lengua francesa.

En relación al 2º, 3º y 4º curso, se han podido alcanzar los objetivos que nos habíamos marcado al principio gracias a:

- la realización de la prueba diagnóstica ©DIALANG que nos ha permitido conocer el nivel de nuestro alumnado, así como sus puntos fuertes y débiles en la lengua para poder proporcionarles una ayuda más personalizada.
- la realización de tutorías individuales y grupales que nos ha permitido resolver dudas generalizadas entre nuestro alumnado.
- la realización por parte del alumnado de las actividades complementarias para el refuerzo lingüístico que les ha permitido desarrollar una mayor responsabilidad ante su proceso de aprendizaje así como la autonomía.
- la participación activa en el Foro habilitado en PRADO para compartir consejos y recomendaciones para mantener el contacto con el francés fuera del aula.

Por último, los alumnos inscritos en los diversos **talleres** organizados, han manifestado unas valoraciones muy positivas, ya que, gracias a los contenidos y a las herramientas que se ofrecían, así como al número adecuado de asistentes, han permitido desarrollar sus competencias lingüísticas.

Aplicación práctica a la docencia habitual

La realización de una prueba de nivel junto con una tutorización colaborativa y personalizada debería aplicarse de forma habitual en las asignaturas de Lengua Francesa.

Summary of the Project (In English):

The Bachelor's Degree in French Studies (GEF) has been taught at the UGR since 2010, and a significant number of its graduates join the *Master's Degree in Teacher Training for Compulsory and Upper Secondary Education, Vocational Education and Training and Language Teaching*. The entry level required for the GEF is A2 in French as a foreign language (FLE), and according to the degree's verification report, they reach level C1+ after their training. However, until the 2020-2021 academic year, the real level and language skills of the students who start, take and complete the GEF were unknown. With the development of the teaching innovation project "Determination of the level of French as a foreign language and personalised tutoring in the acquisition of language skills in the Degree in French Studies", it was possible to determine an estimate of the level of the student body.

However, it has been necessary to improve and deepen the methodology and demonstrate the effectiveness of the teaching and personalised tutoring implemented in the previous project. Therefore, it has been necessary to objectively determine the level and linguistic competences at the beginning of the academic year 2021-2022. In the present project, on the one hand, a new initial test was developed to assess the prior knowledge of GEF 1st year students. On the other hand, the profile and motivation of the students was determined (survey) and, by means of the ©DIALANG test, the European level of FLE in 2nd-3rd-4th grade. Finally, personalised tutoring was implemented according to level, based both on the theories of genetic and social constructivism and on psychopragmatics linked to the study of a foreign language. The innovation project is based on the following psycho-pedagogical assumptions: the need to make students responsible and autonomous, to support their internal motivation and the search for continuity in their training. These principles will give rise to innovative teaching actions: mentoring and collaboration between students.

D. Resultados obtenidos

Tras finalizar el proyecto, y analizar los datos de la evolución de los alumnos obtenidos a través de las pruebas de evaluación los diferentes trabajos y actividades, y compararlos con los resultados de la prueba de nivel, podemos afirmar que los objetivos del proyecto se han alcanzado de forma adecuada, ya que gracias a la prueba diagnóstica de nivel realizada a principios de curso, se han detectado a tiempo las carencias y dificultades de los alumnos respecto a la lengua francesa, y se han puesto en marcha unas acciones de refuerzo y mejora para que dichos alumnos evolucionaran de forma positiva en su aprendizaje a lo largo del semestre. Los resultados finales han sido concluyentes, puesto que la mayoría de ellos han experimentado una mejora progresiva que se ha ido observando a lo largo de los meses y que ha quedado manifiesta en los resultados de los exámenes finales. Por ello, podemos concluir afirmando que, tanto la planificación y ejecución del proyecto, como la metodología, las actividades y los recursos facilitados a los alumnos han sido adecuados para alcanzar los objetivos fijados, que residían en el hecho de lograr homogeneizar el nivel de lengua de los alumnos para que consiguieran adquirir las competencias lingüísticas establecidas en las distintas asignaturas de lengua francesa. Gracias a la metodología y a los recursos extra proporcionados, se ha fomentado la autonomía y el autoaprendizaje personal de los alumnos de forma no presencial, como complemento del aprendizaje en clase de forma presencial (en el aula o por videoconferencia debido a la situación de la pandemia del Covid-19). Asimismo, se ha seguido en todo momento una atención a la diversidad y a la igualdad de forma personalizada, a través de las tutorías individuales y colectivas, atendiendo las necesidades de los alumnos y resolviendo sus dudas a lo largo de todo el proceso educativo.

A continuación detallamos los resultados obtenidos tras la realización de los talleres de conversación.

La organización de los talleres durante el primer semestre del curso académico 2021-2022 se ha difundido a través de diferentes medios de comunicación, entre otros en el tablón de la página web del Grado en Estudios Franceses así como en las clases presenciales (ver descripción general, inscripción y guía por taller en:

https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/talleres-de-conversacion-intermedio-i-avanzado-ii-diciembre-2021).

Nos llegaron un total de 18 inscripciones.

El programa de los talleres se puede consultar en: <https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/talleresdeconversaciondiciembre2021/>!

Durante la última sesión se ha realizado una encuesta de satisfacción a través de Google Formulario con los alumnos participantes en alguno de los 2 talleres de conversación I (intermedio) y de conversación II (avanzado). Los resultados de la encuesta sobre la realización de uno de los talleres han sido muy positivos.

▪ **Resultados Encuestas de satisfacción**

Una vez rellenado el cuestionario por los alumnos y evaluados los resultados por parte de los profesores, siendo 1 la puntuación más baja y 5 la puntuación más alta, podemos revelar los datos siguientes:

- El 100% calificó con 5 la idea de que los **contenidos** de los talleres han cubierto sus expectativas.
- El 100% calificó con 5 la idea de que los contenidos de los talleres se han expuesto con la debida **claridad**.
- El 87,5% calificó con 5 y el 12,5% calificó con 4 la idea de que los temas de los talleres se ajustaron a la **planificación** prevista en la guía del taller.
- El 100% calificó con 5 la idea de que la actividad se ha desarrollado de manera **organizada** y clara.
- El 100% calificó con 5 la idea de que se han **resuelto las dudas** que se plantearon.
- El 100% calificó con 5 la idea de que los talleres son **útiles** para su formación (un total de **100%** de los alumnos).

El estudiantado comenta en esta encuesta que los talleres de conversación son “una forma de practicar la expresión oral de forma más dinámica y divertida, puesto que no sentimos presión de que vamos a ser evaluados, sino que podemos tratar temas de nuestro interés y cometer errores sin miedo a que repercuta de forma negativa en nuestro expediente”.

Results obtained (In English)

At the end of the project, and after analyzing the data on the evolution of the students obtained through the evaluation tests and the different tasks and activities, and comparing them with the results of the level test, we can affirm that the objectives of the project have been adequately achieved, thanks to the diagnostic level test carried out at the beginning of the course, the pupils' deficiencies and difficulties with respect to the French language have been detected in time, and reinforcement and improvement actions have been implemented so that these pupils have evolved positively in their learning throughout the semester. The final results have been conclusive, since most of them have experienced a progressive improvement which has been observed over the months and which has been evident in the results of the final exams. Therefore, we can conclude that both the planning and execution of the project, as well as the methodology, activities and resources provided to the students have been adequate to achieve the objectives set, which were to homogenize the language level of the students so that they could acquire the linguistic competences established in the different French language subjects. Thanks to the methodology and the extra resources provided, the autonomy and personal self-learning of the students has been encouraged in a non-classroom-based way, as a complement to classroom learning (in the classroom or by videoconference). Likewise, personalized attention to diversity and equality has been given at all times, through individual and group tutorials, attending to the needs of the students and resolving their doubts throughout the educational process.

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

Difusión del proyecto:

Se difundieron algunos resultados del proyecto actual en el siguiente Congreso Internacional:

- **INTED 2022**. 16th annual International Technology, Education and Development Conference. Presentación **oral**. Valencia, España. (07-09/03/2022).

REVISTA: *INTED2022 PROCEEDINGS*.

ISSN: 2340-1079. ISBN: 978-84-09-37758-9. doi: 10.21125/inted.2022

REFERENCIA: Ruyffelaert, A. (2022). Students' perceptions toward collaborative and personalised tutoring strategies in French foreign language learning. A case study. In *16th annual International Technology, Education and Development Conference (INTED 2022)*. International Association for Technology, Education and Development (IATED), 7638-7644.

Y se difundirán otros resultados en el siguiente Congreso Internacional:

- **EDULEARN 2022**. *14th annual International Conference on Education and New Learning Technologies*. Presentación oral. Palma de Mallorca, España. (04-06/07/2022).

AUTORA: Ruyffelaert, A.

TÍTULO: Fostering autonomy of university students in the acquisition of French language skills through assessment and personalised tutoring.

Aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades:

- El proyecto de innovación se puede aplicar a otros grados de idiomas de la UGR y/o en el mismo Grado en otras universidades nacionales e internacionales.
- Las descripciones de todas las actividades pueden servir de base para años posteriores y se pueden modificar en función de las necesidades del alumnado y/o del profesorado.

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)

Dissemination of the project:

Some results of the current project were disseminated at the following International Congress:

- INTED 2022. 16th annual International Technology, Education and Development Conference. Oral presentation. Valencia, Spain (07-09/03/2022).
JOURNAL: INTED2022 PROCEEDINGS.
ISSN: 2340-1079. ISBN: 978-84-09-37758-9. doi: 10.21125/inted.2022
REFERENCE: Ruyffelaert, A. (2022). Students' perceptions toward collaborative and personalised tutoring strategies in French foreign language learning. A case study. In 16th annual International Technology, Education and Development Conference (INTED 2022). International Association for Technology, Education and Development (IATED), 7638-7644.

And further results will be disseminated at the next International Conference:

- EDULEARN 2022. 14th annual International Conference on Education and New Learning Technologies. Oral presentation. Palma de Mallorca, Spain (04-06/07/2022).
AUTHOR: Ruyffelaert, A.
TITLE: Fostering autonomy of university students in the acquisition of French language skills through assessment and personalised tutoring.

Application of the project to other areas of knowledge and universities:

- The innovation project can be applied to other language degrees of the UGR and/or in the same degree in other national and international universities.
- The descriptions of all the activities can serve as a basis for subsequent years and can be modified according to the needs of the students and/or teaching staff.

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

1. Incorporación de una prueba de nivel en todos los cursos, al comienzo de cada año académico, idealmente en las asignaturas obligatorias de Lengua Francesa del primer semestre, acompañada de la realización de actividades complementarias (p.ej. portfolio):

En cuanto a la continuidad del proyecto en el futuro, sería recomendable seguir cada año en la misma línea, realizando cada curso académico una prueba diagnóstica del nivel de lengua de la totalidad del estudiantado con el fin de poder hacer un seguimiento más personalizado de su aprendizaje y de facilitarles los recursos para mejorar su formación de forma autónoma a nivel semestral y anual.

2. Organización de talleres de conversación, de escritura (y otros)

De manera general, estamos seguros de que la puesta en marcha de este tipo de talleres de conversación (intermedio/avanzado) y de teatro, todos en francés, contribuye de forma muy positiva al desarrollo de las competencias orales de los estudiantes así como a la mejora de los diferentes planes de estudios universitarios. Por esta razón, nos posicionamos a favor de su continuidad en los próximos cursos académicos. Podemos concluir igualmente que las actividades realizadas fueron pertinentes y muy adaptadas a las necesidades e intereses de los estudiantes, lo que quedó demostrado por su participación activa así como por el ambiente agradable que consiguieron crear en clase.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

A continuación exponemos los puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora para este proyecto.

PUNTOS FUERTES:

1. **Coordinación del equipo, clima de colaboración dinámico y emprendedor**

Tras ser aceptado nuestro proyecto y firmar la carta de aceptación por la coordinadora del proyecto de innovación docente, la coordinadora contactó a todos los miembros del equipo para fijar una reunión inicial para distribuir la realización de acciones entre los miembros del proyecto y formar equipos de trabajo. A lo largo del primer semestre del curso académico 2021-2022

los miembros de cada grupo se coordinaron de forma horizontal y vertical a través de numerosas reuniones de trabajo, tanto virtuales como presenciales para llevar a cabo las diferentes medidas y acciones propuestas en este proyecto.

Algunos puntos fuertes del equipo fueron: la adecuada formación y amplia experiencia en la temática de innovación gracias a la participación activa de sus miembros en otros proyectos de innovación docente y buenas prácticas; todos los participantes poseen o bien responsabilidades docentes en las materias o bien responsabilidades de coordinación del Grado y de dirección del Departamento, lo que aportó garantías sobre la viabilidad de implementación de las distintas acciones. Además, el proyecto planteó una metodología y secuencia lógica de desarrollo y las acciones se desarrollaron de forma adecuada gracias a una adecuada planificación temporal de las actividades. Por último, el compromiso de cada miembro del proyecto en las diversas acciones emprendidas se ha llevado a cabo desde la responsabilidad, el entusiasmo y el deseo de enriquecer y mejorar su labor docente.

2. Visibilidad y difusión de las actividades

Todas las actividades propuestas se han difundido a través de diferentes medios de comunicación para darles la máxima visibilidad: clase presencial, PRADO, espacio de coordinación del GEF, tablón en la página web del GEF,...

DIFICULTADES Y POSIBLES OPCIONES DE MEJORA:

1. Prueba de nivel en 1er curso

Algunos alumnos de han notificado algunos problemas técnicos durante la realización de la prueba de nivel en línea (conexión Internet lenta, etc.).

2. Tutorización personalizada de grupos numerosos

Con respecto a las actividades de tutorización personalizada en 2º y 4º curso, las dificultades que han podido resultar de este proceso no han sido otras que las relacionadas con el número elevado de alumnos en cada grupo.